

SUEDE-URSS

**Accord relatif à la délimitation du plateau continental
et de la zone de pêche suédoise et de la zone économique
soviétique dans la mer Baltique**

Moscou, 18 avril 1988

Le gouvernement du Royaume de Suède et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur la base de l'Accord sur les principes de délimitation des espaces maritimes dans la mer Baltique entre la Suède et l'Union soviétique du 13 janvier 1988 sont convenus de ce qui suit :

Article 1 : La ligne de délimitation entre les zones du plateau continental, sur lesquelles la Suède et l'Union soviétique exercent respectivement des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles ainsi qu'entre la zone de pêche suédoise et la zone économique soviétique, est constituée par des lignes droites (loxodromies) joignant des points dont les coordonnées géographiques sont indiquées à l'article 2.

La ligne de délimitation est établie, d'une part, selon le système suédois actuellement en vigueur (RT 38), appliqué sur les cartes marines suédoises n° 7 et 8 éditées en 1988, et d'autre part, selon le système soviétique, appliqué sur la carte marine soviétique n° 1150 éditée en 1987. Les cartes marines indiquées ci-dessus sont jointes au présent Accord et en font partie intégrante.

Article 2 : Les coordonnées mentionnées à l'article 1er sont les suivantes :

Coordonnées selon le système suédois :

Point	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E

Coordonnées selon le système soviétique :

Point	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E

Les deux systèmes de coordonnées sont également foi. A partir du point A 1 au nord et à partir du point A 17 au sud, la ligne de délimitation continuera jusqu'aux points convenus avec l'Etat tiers intéressé.

Article 3 : Le présent Accord a été conclu sur la base de l'accord sur les principes de délimitation des espaces maritimes dans la mer Baltique entre la Suède et l'Union soviétique du 13 janvier 1988, et sera approuvé conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

Le présent Accord entrera en vigueur au jour où il aura été constaté, par voie d'échange de notes, qu'une telle approbation a eu lieu.

Fait à Moscou le 18 avril 1988 en deux exemplaires, rédigés en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Suède
Sten Andersson

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Chevardnadze

Accord relatif aux relations réciproques en matière de pêche dans la zone antérieurement contestée dans la mer Baltique

Moscou, 18 avril 1988

Le gouvernement du Royaume de Suède et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur la base de l'Accord sur les principes de délimitation des espaces maritimes dans la mer Baltique entre la Suède et l'Union soviétique du 13 janvier 1986, sont convenus de ce qui suit :

Article 1 : Dans une partie de la zone économique soviétique, délimitée par des lignes droites (loxodromies) reliant des points dont les coordonnées géographiques sont indiquées ci-dessous selon le système suédois actuellement en vigueur (RT 38), appliqué sur les cartes marines suédoises n° 7 et 8 éditées en 1988, et par les coordonnées indiquées ci-dessous selon le système soviétique, appliqué sur la carte marine soviétique n° 1150 éditée en 1987, l'Union soviétique s'engage à réserver annuellement, pendant vingt ans, un quota de pêche de 6 000 tonnes de poisson, dont 80 tonnes de saumon, aux navires de pêche suédois.

Coordonnées selon le système suédois :

Point	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
	11	55° 53,361' N	18° 56,943' E
	12	55° 57,300' N	19° 07,273' E
	13	56° 17,000' N	19° 24,065' E
	14	56° 37,000' N	19° 36,869' E
	15	56° 57,000' N	19° 51,070' E
	16	57° 17,000' N	20° 11,090' E
	17	57° 27,000' N	20° 13,090' E
	18	57° 48,000' N	20° 33,336' E
	19	58° 00,000' N	20° 39,090' E
	20	58° 13,000' N	20° 32,090' E
	21	58° 29,000' N	20° 33,090' E
	22	58° 46,514' N	20° 29,982' E
	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Coordonnées selon le système soviétique :

Point	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	A 2	58° 29,000' N	20° 26,500' E
	A 3	58° 12,000' N	20° 22,412' E
	A 4	57° 54,691' N	20° 24,830' E
	A 5	57° 44,000' N	20° 14,049' E
	A 6	57° 33,800' N	20° 03,875' E
	A 7	57° 26,717' N	20° 02,070' E
	A 8	57° 14,192' N	19° 53,475' E
	A 9	56° 58,000' N	19° 40,200' E
	A 10	56° 45,000' N	19° 31,650' E
	A 11	56° 35,000' N	19° 25,000' E
	A 12	56° 27,000' N	19° 21,000' E
	A 13	56° 15,000' N	19° 13,500' E
	A 14	56° 02,433' N	19° 05,604' E
	A 15	55° 58,863' N	19° 04,811' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 03,984' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,717' E
	11	55° 53,361' N	18° 56,888' E
	12	55° 57,300' N	19° 07,208' E
	13	56° 17,000' N	19° 24,800' E
	14	56° 37,000' N	19° 36,799' E
	15	56° 57,000' N	19° 51,000' E
	16	57° 17,000' N	20° 11,000' E
	17	57° 27,000' N	20° 13,000' E
	18	57° 48,000' N	20° 33,246' E
	19	58° 00,000' N	20° 39,000' E
	20	58° 13,000' N	20° 32,000' E
	21	58° 29,000' N	20° 33,000' E
	22	58° 46,514' N	20° 29,892' E
	A 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E

Dans une partie de la zone de pêche suédoise, délimitée par des lignes droites (loxodromies) reliant des points dont les coordonnées géographiques sont indiquées ci-dessous selon le système suédois actuellement en vigueur (RT 38) appliqué sur les cartes marines suédoises n° 7 et 8, éditées en 1988, et par les coordonnées indiquées ci-dessous selon le système soviétique appliqué sur la carte marine soviétique n° 1150, éditée en 1987, la Suède s'engage à réserver annuellement, pendant vingt ans, un quota de pêche de 18 000 tonnes de poisson, dont 240 tonnes de saumon, aux navires soviétiques.

Coordonnées selon le système suédois :

Point	A 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,264' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,985' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,263' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,307' E

Du point n° 4, la ligne de délimitation suit la limite extérieure des eaux territoriales suédoises jusqu'au point n° 5.

	5	57° 14,210' N	19° 10,852' E
	6	56° 50,000' N	19° 01,055' E
	7	56° 30,000' N	18° 52,269' E
	8	56° 03,896' N	18° 45,403' E
	9	55° 58,863' N	18° 53,977' E
	10	55° 53,788' N	18° 55,232' E
	A 17	55° 53,482' N	18° 56,777' E
	A 16	55° 57,300' N	19° 04,049' E

▲ 15	55° 58,863' N	19° 04,876' E
▲ 14	56° 02,433' N	19° 05,669' E
▲ 13	56° 15,000' N	19° 13,565' E
▲ 12	56° 27,000' N	19° 21,070' E
▲ 11	56° 35,000' N	19° 25,070' E
▲ 10	56° 45,000' N	19° 31,720' E
▲ 9	56° 58,000' N	19° 40,270' E
▲ 8	57° 14,192' N	19° 53,565' E
▲ 7	57° 26,717' N	20° 02,160' E
▲ 6	57° 33,800' N	20° 03,965' E
▲ 5	57° 44,000' N	20° 14,139' E
▲ 4	57° 54,691' N	20° 24,920' E
▲ 3	58° 12,000' N	20° 22,502' E
▲ 2	58° 29,000' N	20° 26,590' E
▲ 1	58° 46,836' N	20° 28,672' E

Coordonnées selon le système soviétique :

Point	▲ 1	58° 46,836' N	20° 28,582' E
	1	58° 47,680' N	20° 25,174' E
	2	58° 42,000' N	20° 16,920' E
	3	58° 17,000' N	19° 55,198' E
	4	58° 01,305' N	19° 44,242' E

Du point n° 4, la ligne de délimitation suit la limite extérieure des eaux territoriales suédoises jusqu'au point n° 5.

5	57° 14.210' N	19° 10.797' E
6	56° 50.000' N	19° 01.000' E
7	56° 30.000' N	18° 52.214' E
8	56° 03.896' N	18° 45.348' E
9	55° 58.863' N	18° 53.922' E
10	55° 53.788' N	18° 55.177' E
▲ 17	55° 53.482' N	18° 56.717' E
▲ 16	55° 57.300' N	19° 03.984' E
▲ 15	55° 58.863' N	19° 04.811' E
▲ 14	56° 02.433' N	19° 05.604' E
▲ 13	56° 15.000' N	19° 13.500' E
▲ 12	56° 27.000' N	19° 21.000' E
▲ 11	56° 35.000' N	19° 25.000' E
▲ 10	56° 45.000' N	19° 31.650' E
▲ 9	56° 58.000' N	19° 40.200' E
▲ 8	57° 14.192' N	19° 53.475' E
▲ 7	57° 26.717' N	20° 02.070' E
▲ 6	57° 33.800' N	20° 03.875' E
▲ 5	57° 44.000' N	20° 14.049' E
▲ 4	57° 54.691' N	20° 24.830' E
▲ 3	58° 12.000' N	20° 24.412' E
▲ 2	58° 29.000' N	20° 26.500' E
▲ 1	58° 46.836' N	20° 28.582' E

Les cartes marines suédoises n° 7 et 8 citées ci-dessus, éditées en 1968, et la carte marine soviétique n° 1150 citée ci-dessus, éditée en 1987, sont jointes au présent Accord et en font partie intégrante.

Les Parties sont convenues que la désignation des zones donnée dans le présent article constitue une description simplifiée de la zone à laquelle s'applique l'Accord sur les principes de délimitation ci-dessus mentionné.

Article 2 : Les questions concernant la mise en oeuvre des dispositions du présent accord, y compris celle relative à la répartition des quotas par espèce, ainsi que celle des mesures de réglementation de la pêche seront réglées par voie de négociation entre les Parties. La répartition des quotas par espèce sera convenue annuellement par les Parties, en temps utile avant le début de chaque année civile.

Lors de la répartition des quotas par espèce, les Parties se fonderont sur les meilleures données scientifiques disponibles.

Article 3 : Le présent accord, conclu sur la base de l'accord sur les principes de délimitation des espaces maritimes de la mer Baltique entre la Suède et l'Union soviétique du 13 janvier 1988, sera approuvé conformément à la législation nationale respective de chacune des Parties.

L'Accord entrera en vigueur au jour où il aura été constaté, par voie d'échange de notes, qu'une telle approbation a eu lieu.

Fait à Moscou le 18 avril 1988 en deux exemplaires, rédigés en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Suède
Sten Andersson

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Chevardnadze

Ces accords ont été traduits du suédois par Mlle M.-C. Svard, étudiante en doctorat à l'Université Paris I.
Le texte de l'Accord sur les principes de délimitation, signé à Stockholm le 13 janvier 1988, a été publié dans cette *Revue*, supra, p. 456.

Comme suite à la signature ce jour de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Suède et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à la délimitation du plateau continental et de la zone de pêche suédoise et de la zone économique soviétique dans la mer Baltique, les deux Parties sont convenues que l'Accord s'appliquera de façon provisoire, à compter du 16 mai 1988, en ce qui concerne la juridiction sur les pêcheries.

En outre, comme suite à la signature ce jour de l'Accord entre le gouvernement du Royaume de Suède et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations réciproques en matière de pêche dans la zone antérieurement litigieuse dans la mer Baltique, les deux Parties sont convenues que les dispositions de l'Accord s'appliqueront de façon provisoire à compter du 16 mai 1988. La répartition des quotas par espèce, pour l'année 1988, sera convenue par les Parties dans les trois semaines suivant la signature du présent Accord.

Fait à Moscou le 18 avril 1988 en deux exemplaires, rédigés en suédois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Suède
Sten Andersson

Pour le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Chevardnadze

